

# 普通高等学校外国语言文学类专业“三进”工作 专 报

(2023 年第 2 期 总第 4 期)

教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会 2023 年 3 月 21 日

---

---

## 各高校“三进”课程设计优秀案例

课程是教育的核心，集中体现教育目的，是落实立德树人根本任务的蓝图和方法。课程和教学设计是推进“三进”工作扎实落地的关键一环。全国各院校在推进“三进”工作中，落实立德树人根本任务，切实考量不同课程要求、兼顾各校学情差异，创造性使用《理解当代中国》系列教材，科学设定教学目标、灵活选择教学方法，合理安排教学步骤、有效采取评价手段，在阅读、写作、演讲、翻译等课程中实现价值引领、知识传授、能力培养有机结合。本期简报选取 5 门英语类课程优秀案例，供参考。

编委会

主编：孙有中

执行主编：张莲

## 目 录

课程设计优秀案例 1——《英语读写教程》案例 .....	3
课程设计优秀案例 2——《英语读写教程》案例 .....	10
课程设计优秀案例 3——《英语演讲教程》案例 .....	15
课程设计优秀案例 4——《汉英翻译教程》案例 .....	20
课程设计优秀案例 5——《高级汉英笔译教程》案例 .....	26

## 课程设计优秀案例 1——《英语读写教程》案例

### 一、课程基本信息

课程名称	理解当代中国：英语读写
授课教师	夏登山、宋云峰、齐皓、徐瑞柯
学校名称	北京外国语大学
课程类型	<input type="checkbox"/> 专业核心课 <input type="checkbox"/> 专业方向课 <input type="checkbox"/> 专业必修课 <input checked="" type="checkbox"/> 专业选修课
学时学分	32 学时（2 学时/周×16 周），2 学分
教学对象	外交外事高级翻译专业 二年级本科生
建设方式	<input checked="" type="checkbox"/> 新增 <input type="checkbox"/> 替换 <input type="checkbox"/> 改造/融入
在线资源	“理解当代中国”英语系列教材教学资源 <a href="https://heep.unipus.cn/support/list.php?SeriesID=421&amp;SubSeriesID=1178">https://heep.unipus.cn/support/list.php?SeriesID=421&amp;SubSeriesID=1178</a>

### 二、课程设计方案

#### 1、课程教学目标

本课程的总体教学目标是将习近平新时代中国特色社会主义思想系统融入英语专业读写课程，帮助学生了解中国特色话语体系，提高学生向国际社会讲好当代中国故事的能力。

素质目标：落实立德树人根本任务，帮助学生增强“四个自信”，塑造家国情怀和全球视野，培养学生致力于为中国参与全球治理、推动文明互鉴、构建人类命运共同体贡献力量的使命感。

知识目标：帮助学生掌握习近平新时代中国特色社会主义思想的基本观点和主题逻辑。

能力目标：培养学生的语言能力、跨文化和国际传播能力、思辨能力、研究能力和自主学习能力等。

## 2、课程教学重难点

本课程的教学重点在于引导学生树立“四个自信”，培养家国情怀和全球视野，掌握中国特色国际传播话语体系，提高向国际社会讲好当代中国故事的能力。

本课程的教学难点在于让学生掌握习近平新时代中国特色社会主义思想中关于高质量发展、民主、法治、大国外交等各单元重要主题的核心内容和话语体系。

## 3、课程教学方法

习近平新时代中国特色社会主义思想对于英语专业学生是一个全新的知识领域。为了实现课程思政和语言能力培养同步进行，本课程在宏观层面采用探究式学习、合作式学习和自主学习相结合的方法，将班级分成若干个3-4人的学习小组，学生自主学习完成语言部分，并通过合作、探究完成每单元的“思辨阅读”“全球视角”和“讲好中国故事”板块的练习。在微观的课堂层面，教师摒弃传统的逐段讲授的方式，通过提问、小组讨论和课堂汇报展示与师生点评互动的方法组织课堂，实现语言与内容相融合的教学。

#### 4、课程教学评价

本课程采用以形成性评价为主、总结性评价为辅的评价方式。教师按单元记录学生成绩和课堂表现，每单元的成绩包括书面作业（“课前预习”“全球视角”“讲好中国故事”板块）、小组汇报、课堂参与和考勤。评价标准对应素质目标、知识目标和能力目标。

### 三、单元教学设计方案

#### 1、单元教学目标

本课程第八单元（Unit 8）的主题是 **Harmony Without Uniformity**（和而不同）。本单元总体目标是帮助学生掌握习近平新时代中国特色社会主义思想大国外交思想和文明互鉴观。

素质目标：引导学生树立正确的文化观和文明互鉴观，了解推动文明互鉴的基本原则等。

知识目标：引导学生了解文明的定义、中外文明交流的主要历史事件等相关知识，掌握习近平新时代中国特色社会主义思想中关于中国特色大国外交的基本观点，理解文明互鉴与新时代大国外交之间的关系。

能力目标：帮助学生掌握文明互鉴观的核心词汇和术语的英文表达，以及反问、排比等修辞手段的翻译策略（语言能力）；引导学生定义、阐释文明互鉴相关核心概念，分析中外历史上文化交流的案例，并评价对待不同文明的态度（思辨能力）；培养学生的文明互鉴意识和从全球视角理解当代中

国外交和文明观的能力（跨文化和国际传播能力）。此外在课堂活动和课后任务中兼顾培养学生查阅检索文献、整合运用资料、开展学术写作和自主学习的能力。

## 2、单元教学方法

秉持内容与语言相融合的学习理念（Content-language integrated learning, CLIL），采用探究式学习、合作式学习和自主学习相结合的方法。班级 22 人共分成 6 个 3-4 人的学习小组，单元的 9 项任务中，学生独立自主完成“课前预习”“课文理解”“全球视角”“语言练习”“中国智慧”和“延伸阅读”板块，通过小组合作和探究完成“思辨阅读”和“讲好中国故事”板块。具体教学中，教师摒弃传统的逐段讲授的方式，通过提问、小组讨论、课堂汇报展示，以及师生点评互动的方法组织微观的课堂活动。课堂活动由教师主导，充分利用学习小组提供的多元视角、信息差、知识差，从而形成互动的、思辨的、多元能力和知识内容融合发展的教学模式。

## 3、单元教学过程

本单元的教学时长为两周，共 4 学时（50 分钟/学时）。第八单元的教学活动共 9 项，第一周完成前 4 项（“导语”“课前预习”“课文理解”“思辨阅读”板块）；第二周完成后 4 项（“全球视角”“讲好中国故事”“语言练习”“中国智慧”板块），第 9 项（“延伸阅读”板块）由学生课后自主完成。具体教学安排如下：

教学活动	教学方法/设计意图	教学评价
<b>导语（5分钟）</b>		
教师通过提问引入单元主题和课文背景。	启发学生思考单元主题，补充课文相关背景知识。	
<b>课前预习（15分钟）</b>		
教师邀请学生分享课前完成的作业，点评教师批改的写作业。	督促学生高质量完成课文预习，从而提高课堂效率，节省出更多时间用于主题知识、思辨能力等高阶内容的学习。	1. 教师评价 2. 学生自评 (语言表达通顺、用词准确，逻辑合理、论证有力)
<b>课文理解（45分钟）</b>		
教师通过提问完成课文结构题的梳理：学生基于课前的独立思考，分小组讨论P163-164的9个问题后，教师逐题提问、点评。	帮助学生全面、深入理解课文，掌握习近平新时代中国特色社会主义思想中关于大国外交和文明互鉴观的重要内容，为后续活动打好基础。	教师评价
<b>思辨阅读（35分钟）</b>		
学生课前独立查阅文献资料，在小组讨论后进行分工，准备汇报。前3个小组在课堂上分别用6-8分钟汇报展示1-3题的研究结果。	1. 通过本活动中的3个开放性、思辨性问题，锻炼学生文献检索、资料整合等研究能力、思辨能力、自主学习能力和团队合作能力。 2. 在文明互鉴和文化交流的思考中落实课程思政，实现本单元的素质目标和知识目标。	教师评价（习近平新时代中国特色社会主义思想中大国外交和文明交流互鉴的相关内容的掌握情况，文化自信和家国情怀等素养，文献检索能力和资料整合的广度、深度，理解、评价、应用、创造等思辨能力，跨文化意识、态度和技能，自主学习能力和团队合作能力等）

<b>全球视角（40分钟）</b>		
<p>学生在第二次课前提交书面作业，教师详细批改部分案例后在课堂上点评，并组织集体讨论。</p>	<p>拓宽学生视野，让学生了解国际社会对习近平新时代中国特色社会主义大国外交思想和文明互鉴观的评价，从而培养学生的全球视野，提升其跨文化和国际传播能力。</p>	<p>教师评价（习近平新时代中国特色社会主义大国外交思想和文明互鉴观的国际反响，跨文化国际传播能力、语言能力等，文化自信、全球视野和家国情怀等）</p>
<b>讲好中国故事（40分钟）</b>		
<p>后3个小组根据第二次课前的准备，用8-10分钟汇报展示。</p>	<p>该活动是每个单元的核心任务和重要教学目标，通过教学中邀请学生自我反思、互相点评，显性地、高强度地训练其用英文讲好中国故事的能力。</p>	<p>1. 教师评价 2. 同伴互评 3. 学生自评</p> <p>（跨文化传播能力：中国故事的典型性、读者/受众意识、文化自信和跨文化的态度、知识、技能、文化批判意识；思辨能力：问题、视角、预设、信息、概念、推理和启示的清晰度、真实性、准确性、重要性、相关性、完整性、逻辑性、公正性、深度和广度；语言能力：演讲的结构和策略，语言的准确性、流利度、复杂度和恰当性，以及中国特色大国外交核心词汇、术</p>



		语的运用)
<b>语言练习 (10 分钟)</b>		
学生在第二次课前独立完成语言练习，教师提供参考答案，并重点讲解学生提出疑问的题目。	引导学生积累中国特色话语的英文表达。	
<b>中国智慧 (10 分钟)</b>		
教师邀请学生补充与大国外交和文明交流主题相关的、体现中国智慧的古代格言警句，并进行点评和讨论。	培养学生的人文素养和文化自信，提高其传播中国文化、讲述中国故事的能力。	1. 教师评价 2. 同伴互评 (互评聚焦英文表达的准确性和对中国智慧格言当代意义的理解)

## 课程设计优秀案例 2——《英语读写教程》案例

### 一、课程基本信息

课程名称	思辨英语写作
授课教师	许宏晨、李欣、张旭
学校名称	北京语言大学
课程类型	<input type="checkbox"/> 专业核心课 <input type="checkbox"/> 专业方向课 <input checked="" type="checkbox"/> 专业必修课 <input type="checkbox"/> 专业选修课
学时学分	32 学时（2 学时/周×16 周），2 学分
教学对象	英语专业 三年级本科生
建设方式	<input type="checkbox"/> 新增 <input type="checkbox"/> 替换 <input checked="" type="checkbox"/> 改造/融入
在线资源	无

### 二、课程设计方案

#### 1、课程教学目标

本课程的总体教学目标是习近平新时代中国特色社会主义事业建设培养立场坚定、明理善辩、能用书面英语流畅表达思想的高素质人才。

素质目标：帮助学生坚定有效论辩能让世界更好了解中国的信念。

知识目标：帮助学生掌握事实类、价值类、政策类断言的论辩写作基本流程和注意事项，并掌握“十个明确”的英文表达。

能力目标：帮助学生准确把握写作语境、分析读者对象、根据读者对象确定写作目的、选择恰当的体裁、根据论辩写作基本知识和基本技能独立完

成写作任务，提升中国话语国际传播能力。

## 2、课程教学重难点

本课程的教学重点在于帮助学生理解习近平新时代中国特色社会主义思想体系的核心要义，并掌握论辩写作基本知识和基本技能，包括三类断言的论辩写作基本流程和注意事项、如何提升读者意识和语境意识、如何根据写作目的选择恰当体裁等。

本课程的教学难点在于帮助学生掌握习近平新时代中国特色社会主义思想体系的英文表述，并能够在论辩写作中熟练运用。

## 3、课程教学方法

本课程的教学方法包括课堂讲授、课堂讨论、课堂展示、课后阅读、合作写作、同伴互评等。教师课上精练介绍论辩写作基本知识和基本技能；学生课下阅读相关材料，开展小组互助学习、合作写作；再回到课上时，教师组织学生进行讨论、同伴互评或课堂展示。

## 4、课程教学评价

本课程采用过程性与终结性评价相结合的评价方式。过程性评价的依据为学生平时作业的完成质量及课堂表现（占总成绩的 50%）；终结性评价的依据为学生在期末考试半命题写作任务上的得分（占总成绩的 50%）。以上两项折合分数之和为课程总成绩。总成绩大于或等于 60 分者，视为课程合格，可获得 2 学分。

### 三、单元教学设计方案

#### 1、单元教学目标

本课程第一单元（Unit 1）的主题是 *The Mission of Chinese Youths*（青年使命）。本单元总体目标是通过读写结合的方式让学生理解马克思主义具有时代性特点，掌握论辩文的基本结构知识，并能运用这些知识提升写作质量。

素质目标：帮助学生理解马克思主义的时代性特点，并坚定马克思主义信仰，承担青年人的历史使命。

知识目标：帮助学生熟悉论辩文的基本结构，并深入理解读者意识、篇章逻辑、正式用语的含义，同时理解新时代中国青年的历史使命及其实现路径。

能力目标：使学生能够总结对方观点，并设计回应方案，能够运用恰当的结构提升表达的条理性，能够使用正式的语言表达观点和例证，能够使用英语恰当表达新时代中国青年的历史使命及其实现路径。

#### 2、单元教学方法

采用师生、生生互动的课堂教学方法。就课前学生已有准备的问题而言，教师采用师问生答的方式进行处理，旨在监控和检查学生预习情况。在此基础上，教师提出较为复杂的开放性问题，引导学生展开讨论，锻炼思辨能力。小组活动环节的互动形式为：简单的问题由小组成员协商解决，教师仅负责监控小组活动情况；问题较为复杂时，教师指点思路，学生设计并实施方案，

以锻炼自主学习能力。

### 3、单元教学过程

本单元的教学时长为一周，共2学时（50分钟/学时）。课前，学生以小组为单位阅读本单元，完成课后练习，并围绕教师布置的话题撰写初稿；课上，学生在教师的指导下，以本单元课文及教师提供的补充材料为依托进行初稿修改写作训练。具体教学安排如下：

教学活动	教学方法/设计意图	教学评价
<b>复习论辩文基础知识（5分钟）</b>		
教师就论辩文的结构、首段写作策略、尾段内容要素等进行提问。	调用学生已有知识，为新课程做好准备。	教师评价（学生能否正确答出论辩文的结构、首段写作策略、尾段内容要素）
<b>阅读本单元“三进”材料（15分钟）</b>		
教师让学生阅读本单元补充材料，结合课文思考材料的目标读者，并分析材料的段落结构。	引导学生关注论辩文的目标读者，提升读者意识；引导学生关注论辩文的逻辑结构，提升表达的条理性。	教师评价（学生能否正确指出材料的目标读者及段落逻辑关系）
<b>完成上述材料配套练习（30分钟）</b>		
教师让学生将中文政治语汇翻译成英文。	引导学生关注常用中文政治语汇的英文表达所体现的中国立场，为写作奠定词汇基础。	教师评价（学生能否正确地将中文政治语汇翻译成英文）
教师让学生将非正式用语转换为正式用语。	引导学生关注非正式用语与正式用语的区别，为使用正式用语奠定基础。	教师评价（学生能否正确地将非正式用语转换为正式用语）

教师让学生根据情感色彩将正式用语进行归类。	引导学生进一步关注正式用语的情感色彩，为恰当使用正式用语奠定基础。	教师评价（学生能否正确地将正式用语根据情感色彩进行归类）
<b>教师提示学生关注初稿要点（10分钟）</b>		
教师就学生初稿的主旨、目标读者、结构、用词等进行提问。	引导学生关注初稿在结构、用词、逻辑上的优势和不足，为下一步修改奠定基础。	教师评价（学生能否客观地评价初稿的优势和不足）
<b>学生分组讨论初稿修改方案（30分钟）</b>		
教师让学生自评初稿质量，并分组讨论初稿修改方案；教师监控各组活动情况。	<ol style="list-style-type: none"> <li>引导学生关注目标读者、逻辑结构、正式用语、首段开篇策略、末段结尾策略等方面。</li> <li>让学生通过相互协商的方式共同修改初稿并关注本单元所学要点，培养合作学习能力。</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>学生自评</li> <li>同伴互评</li> </ol> （目标读者、逻辑结构、正式用语、首段开篇策略、末段结尾策略等方面）
<b>学生口头总结修改心得（8分钟）</b>		
教师让各组代表口头分享修改心得。	检验学生对本次课程知识目标和能力目标的掌握情况。	学生自评（是否掌握读者意识、逻辑结构、正式用词等方面的修改技巧）
<b>教师布置作业（2分钟）</b>		
教师让学生以小组为单位，课下完成修改稿，并将课上讨论要点融入其中。	<ol style="list-style-type: none"> <li>为学生创造实践机会，培养自主学习与合作学习的能力。</li> <li>为学生创造机会深入学习 <i>The Governance of China</i> (I-III)（《习近平谈治国理政》I-III）。</li> </ol>	教师评价（修改稿在读者意识、逻辑结构和正式用语方面的质量，是否能体现学生正确认识了马克思主义对当代中国的意义，英语表达是否得当）

## 课程设计优秀案例 3——《英语演讲教程》案例

### 一、课程基本信息

课程名称	理解当代中国：英语演讲课程
授课教师	王新清
学校名称	广东外语外贸大学
课程类型	<input type="checkbox"/> 专业核心课 <input type="checkbox"/> 专业方向课 <input checked="" type="checkbox"/> 专业必修课 <input type="checkbox"/> 专业选修课
学时学分	32 学时（2 学时/周×16 周），2 学分
教学对象	英语专业 二年级本科生
建设方式	<input type="checkbox"/> 新增 <input type="checkbox"/> 替换 <input checked="" type="checkbox"/> 改造/融入
在线资源	无

### 二、课程设计方案

#### 1、课程教学目标

本课程的总体教学目标是通过将思政内容与演讲技巧融合，帮助学生理解当代中国，树立社会主义核心价值观；培养英语演讲能力，在国际话语体系中有效传播中国声音。

素质目标：引导学生观察世界，理解中国，增强“四个自信”，培养具有全球视野与家国情怀、堪当民族复兴大任的时代新人。

知识目标：帮助学生理解习近平新时代中国特色社会主义思想的主要方面，学会用中国理论解读中国实践，同时系统学习英语演讲知识与技巧。

能力目标：帮助学生提高英语演讲能力，通过跨文化视角阐释中国道路和中国智慧，讲好中国故事，传播好中国声音。

## 2、课程教学重难点

本课程的教学重点在于系统传授英语演讲的核心技能，同时帮助学生运用习近平新时代中国特色社会主义思想阐释中国发展实践与智慧。

本课程的教学难点在于遵循演讲教学规律的基础上，将思政育人与专业能力培养有机融合。

## 3、课程教学方法

本课程采用课堂形成性评估教学法，设置小组讨论、同伴互评和学生自评等环节，实现以教师主导、学生为主体的课堂互动模式。学生在学中评、评中学，内化所学知识和技能。课堂实践采用教学实验范式，通过收集证据、解释证据、提供反馈来考查课程目标的实现，并引导后续行动。这不仅有助于教师评估学情，而且能够保证学习活动的完整性和有效性。教师可以通过多种途径对学生学习发展做出合理评估，并据此调整教学方式、内容和进程。

## 4、课程教学评价

本课程采用形成性评价与终结性评价相结合的评价方式，总成绩包括平时成绩（70%）和期末成绩（30%）。平时成绩的依据为课堂表现（备稿演讲、即兴演讲、问答互动等）及作业完成情况（书面作业、口头视频、多媒体平台使用等）；期末成绩为定题演讲的得分。



### 三、单元教学设计方案

#### 1、单元教学目标

本课程第五单元（Unit 5）的主题是 **Furthering Reform and Opening Up**（全面深化改革开放）。本单元总体目标是解析演讲构架和内容组织方法，探讨中国改革开放发展。

素质目标：帮助学生理解中国在改革开放中取得的成绩和经验，以及新时代全面深化改革的发展战略和举措，提升国家认同感、社会责任感、民族使命感。

知识目标：引导学生掌握演讲中的常见结构模式与内容组织方法。

能力目标：通过让学生调研并讲述广东作为中国改革开放先锋的故事，提升其演讲构架与呈现、跨文化交流、自主学习、团队合作等能力。

#### 2、单元教学方法

本单元的教学时长为两周，每周2学时。第一周侧重于“理解当代中国”话题的导入与演讲技巧方法的解析。一方面，帮助学生理解中国改革开放的历史与新时期的发展目标；另一方面，帮助他们掌握演讲稿的构架方法和逻辑思路。第一周布置下一周活动任务，让学生自选角度，准备广东作为中国改革开放先锋的话题演讲。第二周采用课堂形成性评估方法，主要由学生呈现演讲，通过师生互动、同伴互评、教师点评，以及课后学生自评总结等形式实现完整的单元学习。

### 3、单元教学过程

本单元的教学时长为两周，共 4 学时（40 分钟/学时）。具体教学安排如下：

第一周（第一次课）		
教学环节	目的	时长
1. 导入：介绍单元学习目标	导入	2 分钟
2. 思考与讨论： 个人对中国改革开放的认识与如何用英文讲述中国改革开放的故事	启动	3 分钟
3. 理解中国改革开放： 观看两段 CGTN 英文短视频作话题讨论 (1) 中国如何开始改革开放 ( <a href="http://www.chinadaily.com.cn">How did China get on the path of reform and opening-up? - Chinadaily.com.cn</a> ) (2) 中国为何深化改革开放 ( <a href="http://www.cgtn.com">On the Road: China deepening reform and opening up - CGTN</a> )	讨论 1978 年以来我国改革开放的成就和经验，以及新时代全面深化改革的战略和措施	15 分钟
4. 理解演讲组织方法： (1) 解析：介绍演讲构架常见方法与内在逻辑，提供例子分析 (2) 练习：结合教材第 90-91 页练习促进理解 (3) 总结：归纳演讲内容组织方法知识要点，给出实操建议	有效地组织演讲结构	30 分钟
5. 演讲范本例析	巩固	15 分钟
6. 即兴演讲环节：时事话题思辨与即兴演讲练习	拓展	10 分钟
7. 布置任务： 介绍下一堂课小组活动任务 <b>Speaking for Guangdong's Role in China's Reform and Opening-up</b> ，目标听众拟为德国来访贸易使团。通过话题分析引导学生围绕广东作为中国改	后续	5 分钟

革开放先锋的主题内容准备 3 分钟演讲。

### 第二周（第二次课）

教学环节	目的	时长
1. 任务启动：介绍课堂活动任务流程与要求	启动	2 分钟
2. 课堂呈现与评估环节： （1）学生以小组为单位展示 3 分钟定题演讲： Guangdong—A Pioneer of China’s Reform & Opening-up. （2）同伴互评 （3）教师反馈 （多组展示+师生互动：思政探讨、知识交流、技能提升、价值引导）	产出	60 分钟
3. 单元总结： （1）演讲技巧：演讲内容组织方法 （2）思政主题：深化改革开放发展	回顾	10 分钟
4. 布置作业： （1）学生课后自评（课堂评估小结） （2）单元预习（Unit 6 词汇积累、教材第 99 页选篇阅读） （3）话题调研（Eco-civilization 话题准备，完成教材第 96 页练习）	展望	8 分钟

## 课程设计优秀案例 4——《汉英翻译教程》案例

### 一、课程基本信息

课程名称	综合口译
授课教师	王海若
学校名称	北京外国语大学
课程类型	<input type="checkbox"/> 专业核心课 <input type="checkbox"/> 专业方向课 <input type="checkbox"/> 专业必修课 <input checked="" type="checkbox"/> 专业选修课
学时学分	32 学时（2 学时/周×16 周），2 学分
教学对象	翻译专业、英语专业 二年级本科生
建设方式	<input type="checkbox"/> 新增 <input type="checkbox"/> 替换 <input checked="" type="checkbox"/> 改造/融入
在线资源	“理解当代中国”英语系列教材教学资源 <a href="https://heep.unipus.cn/support/list.php?SeriesID=421&amp;SubSeriesID=1192">https://heep.unipus.cn/support/list.php?SeriesID=421&amp;SubSeriesID=1192</a>

### 二、课程设计方案

#### 1、课程教学目标

本课程的总体教学目标是以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，践行立德树人根本任务，培养“三有”复合型人才。将职业素养与国家话语安全和国际传播需求有机结合，实现“小我”与“大我”的价值融合。

素质目标：帮助学生领会习近平新时代中国特色社会主义思想的深刻内涵，养成积累方针政策、时事知识及相关双语表达的学习习惯，内化口译职

业素养。

知识目标：帮助学生掌握与习近平新时代中国特色社会主义思想相关的口译主题知识与双语表达，了解口译职业特点、口译工作流程和对话口译中的各角色。

能力目标：使学生能够在口译准备基础上完成简单的对话口译任务，能够反思自身的口译实践，提高讲好中国故事、传播好中国声音的能力。

## 2、课程教学重难点

本课程的教学重点在于以国家战略和个人素养为经线，以口译能力培养为纬线，将课程思政教学实践贯穿课程始终，将“三进”工作与译员职业素养培养有机融合。

本课程的教学难点在于在本科低年级口译课中开展符合学科规律及学段特点，且趣味性较强的“三进”教学。

## 3、课程教学方法

本课程采用案例教学法、探究式学习法、群组学习法、角色扮演法等教学方法。日常课程通过探究式研讨实际口译案例，帮助学生理解并内化职业素养；同时通过演练有材料对话口译，培养学生口译能力。模拟会议通过角色扮演的的方式，以习近平新时代中国特色社会主义思想的有关内容和“一带一路”沿线国家大使采访的英文文本为基础，让小组自主设定对话口译场景、编排内容、演练展示，教师给予点评和指导，加深学生对习近平新时代中国特色社会主义思想的理解，积累相关语言表达，逐渐形成符合工作特点与职

业身份的讲好中国故事的能力。

#### 4、课程教学评价

本课程的教学评价以过程性评价为主，根据学生的口译质量以及他们在提问、互动、反思等环节的课堂表现进行学习成效的评价。模拟会议的评价标准包括学生对职业素养的内化程度、对习近平新时代中国特色社会主义思想的认识深度以及在对话口译中融入习近平新时代中国特色社会主义思想的有机性及合理性。

### 三、单元教学设计方案

#### 1、单元教学目标

本课程第五单元的主题是“坚持以人民为中心的发展思想”。本单元总体目标是以对话形式的模拟会议口译为载体，将习近平新时代中国特色社会主义思想融入课程，让学生对以人民为中心、中国特色大国外交等主题有较为充分的了解。

素质目标：通过领导人讲话与国际社会对我国的高度评价，强化学生民族自豪感，增强“四个自信”，实现良好的思政教育效果。

知识目标：帮助学生掌握习近平新时代中国特色社会主义思想中与“以人民为中心”这一主题相关的内容，并掌握与之相关的双语知识及表达。

能力目标：引导学生理解口译策略、身份话语等，加强口译双语转换能力，使他们能够进行良好口译实践，实现口译职业学习的目标。

## 2、单元教学方法

采用群组学习法与角色扮演法。第一，各小组阅读《各国大使眼中的“一带一路”》一书中题为“‘一带一路’倡议是一种全球友谊——尼日利亚驻华大使巴巴·艾哈迈德·吉达”的访谈的中英文、《习近平谈治国理政》（第三卷）中“谱写人类反贫困历史新篇章”专题的中英文和《理解当代中国：汉英翻译教程》第五单元。从我国领导人与国际友人的视角，以双语的形式对新时代重要思想、倡议等获得清晰、准确的了解。第二，各小组根据材料编排并展示模拟会议。通过组内研讨，确定对话者身份、译员角色、会议场合、具体内容等。小组创造性编排对话，并进行角色扮演，教师给予及时的、有针对性的点评与反馈，实现教学的专业目标和思政目标。

## 3、单元教学过程

本单元的教学时长为两周，共4学时（50分钟/学时）。教学过程的主要步骤包括思想内容与语言准备阶段、明确模拟会议要求阶段、模拟会议准备阶段、模拟会议阶段。其中一周的具体教学安排如下：

教学活动	教学方法/设计意图	教学评价
<b>思想内容与语言准备阶段（10分钟）</b>		
教师带领学生一起阅读《理解当代中国：汉英翻译教程》第五单元“核心概念解读”的2和4、“关键语句理解与翻译”的1和5、“重点段落分析与	1. 帮助学生熟悉“以人民为中心”的思想理念。 2. 帮助学生掌握与该理念相关的中英文表达。	教师评价（学生是否明确了“以人民为中心”思想理念的理解要求、是否明确了本单元重要概念与表达的语言规范性要求）

翻译”的段落二和段落三。		
<b>明确模拟会议要求阶段（5分钟）</b>		
<p>教师介绍本次模拟会议的主题，要求学生阅读尼日利亚驻华大使访谈与“谱写人类反贫困历史新篇章”专题的中英文，并在阅读材料后，以小组为单位创造性地进行模拟会议对话口译的内容编排，有机融合“一带一路”与“以人民为中心”的主题内容。教师说明角色要求、口译流程、注意事项等。学生根据要求思考本组模拟会议的组织与实施。</p>	<p>帮助学生了解模拟会议的形式、内容、质量等方面的要求。</p>	<p>1. 明确小组模拟会议口译评价的基本项：（1）角色、场合与身份话语的恰当性；（2）“以人民为中心”思想内容融入的恰当性、合理性；（3）口译规范与口译质量的基本要求；（4）小组合作的质量。</p> <p>2. 明确小组模拟会议口译评价的加分项：（1）针对本单元思想内容，小组使用教师给定材料以外的内容恰当拓展融入；（2）会议编排的创新性；（3）良好的团队合作与突出的个人贡献。</p>
<b>模拟会议准备阶段（35分钟）</b>		
<p>1. 学生以小组为单位，自行组织阅读教师课前发放的材料。</p> <p>2. 学生组内讨论对话场景、对话者身份和对话涉及的具体话题；讨论确定讲话人、译</p>	<p>1. 通过群组学习法让学生进行对话编排、模拟会议实施，加深他们对“以人民为中心”思想的理解。</p> <p>2. 通过角色扮演法，让学生进行角色分工，加深他们对</p>	<p>教师评价（小组沟通合作的效率、组员的参与度、组内问题解决的有效性等）</p>



<p>员等角色分工；编排对话内容并进行模拟会议演练；打磨优化对话内容、译文、模拟会议流程与衔接等。</p> <p>3. 教师在各组观察、聆听，必要时参与讨论、指导；提示准备进度；使用微信小程序“排序小助手”确定各组出场顺序。</p>	<p>角色话语的认识，培养团队合作精神，初步培养口译能力。</p>	
<p><b>模拟会议阶段（50分钟）</b></p>		
<p>1. 学生按照顺序上场展示模拟会议。</p> <p>2. 每组展示后，教师使用微信小程序“赛易评”组织学生现场为每个小组评分，展示评分总结，并对其模拟会议的编排、展示、合作、口译质量等给予点评。</p>	<p>通过角色扮演法让学生学习如何开展对话会议口译，促进口译能力的提升，加强对“以人民为中心”思想的理解，提高学习的趣味性，激发学生进一步学习的热情。</p>	<p>1. 教师评价</p> <p>2. 同伴互评</p> <p>（角色、场合与身份话语的恰当性；“三进”内容融入的恰当性与主动拓展；口译规范与口译质量：听众意识、角色仪态、语言质量，口译完整性、准确性、流畅性等；小组合作效率与组员贡献）</p>

## 课程设计优秀案例 5——《高级汉英笔译教程》案例

### 一、课程基本信息

课程名称	高级汉英笔译教程
授课教师	曹莉
学校名称	北京理工大学
课程类型	<input checked="" type="checkbox"/> 专业核心课 <input type="checkbox"/> 专业方向课 <input type="checkbox"/> 专业必修课 <input type="checkbox"/> 专业选修课
学时学分	32 学时（3 学时/周×10 周，第 11 周 2 学时），2 学分
教学对象	MTI 一年级研究生
建设方式	<input checked="" type="checkbox"/> 新增 <input type="checkbox"/> 替换 <input type="checkbox"/> 改造/融入
在线资源	无

### 二、课程设计方案

#### 1、课程教学目标

本课程的总体教学目标是引导学生构建服务于当代中国国际话语权建设的译者知识体系，提升中国时政文献英译技能，能够主观能动地思考、研究并解决时政翻译及对外传播中的问题。

素质目标：帮助学生提高政治理论素养，能够用中国理论诠释中国实践，培养立足中国的国际视野，培养团队合作精神和严谨的职业素养。

知识目标：帮助学生熟悉《习近平谈治国理政》及相关文献，掌握时政

文献翻译知识，了解对外传播方法和手段。

能力目标：培养学生用英语讲好中国故事的能力及在实践中运用翻译策略和技术的能力。

## 2、课程教学重难点

本课程的教学重点在于引导学生领会习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义和内在逻辑，掌握中国时政文献英译的原则及方法。

本课程的教学难点在于引导学生透彻理解原著，克服由原著文本性质和功能的特殊性、文本类型的多样性、语体的多变性等造成的翻译困难，识记和翻译政治术语等方面。

## 3、课程教学方法

根据教学目标及教学内容的特点，本课程采用任务导向与案例教学相结合的方式，强调学中做、做中学，让学生在真实的问题环境中主动探究。根据预期学习成果，将学习任务分阶段细化：课前教师发放“预习任务单”，帮助学生有目的地阅读、查证、分析、归纳，并解决问题；课中学生展示预习成果，开展小组研讨，在教师的引导下进行案例分析及拓展练习；课后学生基于各单元内容，通过完成作业的方式进行探究性、创新性学习。全过程充分发挥学生的主观能动性。

## 4、课程教学评价

本课程通过线上线下相结合的方式，对学生课前自学、课中合作、课后探究进行全过程性评价：课前采用学生自评、小组评价、网络评价、教师评

价的方式；课中采用学生自评、小组评价、师生共评、教师评价的方式；课后采用学生自评、师生共评、教师评价的方式。

### 三、单元教学设计方案

#### 1、单元教学目标

本课程第三单元的主题是“千磨万击还坚劲，任尔东西南北风”。本单元总体目标是帮助学生掌握习近平新时代中国特色社会主义思想的相关知识，积累相关英文词汇和语句，提高翻译技能，熟练进行机器翻译译后编辑（MTPE）。

素质目标：增强学生对习近平新时代中国特色社会主义思想的认知和信心，提高团队合作精神。

知识目标：帮助学生掌握中国特色社会主义的历史发展阶段、本质特征、具体内容及优势，掌握本单元核心概念、关键语句的含义及英译，掌握本单元用典知识及“反复”修辞，熟悉 MTPE 知识。

能力目标：使学生能够运用习近平新时代中国特色社会主义思想相关知识思考和分析我国国情、发展阶段等，能够准确翻译习近平新时代中国特色社会主义思想相关内容，能够进行 MTPE。

#### 2、单元教学方法

充分将课前和课后纳入教学安排，采用任务导向法及案例教学法。课前学生根据教师设计的“预习任务单”针对性地完成各项任务（包括阅读原

著、识记核心概念和关键语句英译、检索文本中的用典出处、英译并依据上下文对比分析、文本试译、利用语料库检索并对比文本中含义相近词语的译文等)；课中教师通过课堂汇报、小组研讨、案例分析、MTPE操作及对比分析等方式引导学生进行拓展学习并综合运用所学技能；课后学生基于作业进行更深入的探究及创新性学习。

### 3、单元教学过程

本单元的教学时长为一周，共3学时（45分钟/学时），主要教学活动包括导入活动、课本学习及拓展练习。具体教学安排如下：

教学活动	教学方法/设计意图	教学评价
<b>导入（5分钟）</b>		
教师通过PPT展示中国政府网、新华网等网站上关于习近平新时代中国特色社会主义思想的相关文字报道截图，并据此以提问方式导入第三单元的学习。学生观察截图并回答问题。	激活学生“预习任务单”中的相关背景知识，激发学习兴趣。	教师评价（学生积极观察、回答问题的情况）
<b>课本学习（40分钟）</b>		
<b>学生展示及讨论（10分钟）</b>		1. 学生自评（原著熟悉程度，课本内容掌握情况，核心概念、关键语句等英文表达记忆情况，文本自译质量，课堂学习专注度）
学生展示“预习任务单”，讲解思考过程；在展示过程中，其他学生可随时提出疑问或不同意见，展开集体讨	培养学生口才及展示其研究成果的能力，并基于该环节展开班级集体讨论。此形式比教师个人讲授更	

<p>论；教师在此环节中结合课本第五部分“拓展练习”中的第1题有针对性地引导学生的讨论。</p>	<p>能激发学生参与活动及探究的兴趣。</p>	
<p><b>教师讲授（20分钟）</b></p>		
<p>教师基于学生展示、集体讨论，结合课前“文本试译”部分的批改情况，以典型案例的形式指出学生翻译中的共性问题并提供解决方法。</p>	<p>通过教师讲授及引导高效系统地传授知识并解决问题。</p>	<p>2. 小组评价（组内贡献：讨论参与度、话题深度、译文质量、译文审校认真度）</p> <p>3. 师生共评（教师引导学生对译文及审校进行评价）</p>
<p><b>小组研讨（10分钟）</b></p>		
<p>结合教师讲授和集体讨论，小组对组内成员的文本试译情况展开讨论并互相修改，最终每组形成一份翻译终稿。</p>	<p>培养学生的合作学习能力及翻译审校能力。</p>	<p>4. 教师评价（学生课堂展示是否重点突出、逻辑性强、表达清晰，是否能说清楚自己的思路，课堂活动参与度及有效性，小组译稿质量）</p>
<p><b>拓展练习（45+45分钟）</b></p>		
<p><b>翻译软件操作（15分钟）</b></p>		
<p>教师指导学生使用三种翻译软件翻译课本第五部分“拓展练习”中的第2题，要求学生比较并标注三种译文的不同之处。</p>	<p>将翻译技能与时政文献英译相结合，在提升学生翻译转换能力的同时，培养其翻译技术能力。</p>	<p>1. 学生自评（MT操作熟练程度、MT问题总结、PE情况）</p> <p>2. 小组评价（组内贡献：讨论参与度、话题深度、PE质量、小组展示内容贡献占比）</p>
<p><b>教师讲授（40分钟）</b></p>		

<p>教师指导学生总结时政文献英译中 MT 问题类型，讲授 PE 知识 (PE 类型、原则、PE 中译者主观能动性及身份认同)，并指导学生进行 PE。</p>	<p>传授新知识，引导学生思考，帮助学生定位译者在对外传播中的角色和立场，并解决问题。</p>	<p>3. 师生共评 (教师引导学生对其 MT 操作、PE 质量进行评价)</p> <p>4. 教师评价 (课堂活动参与度及有效性、小组 MTPE 质量、小组展示质量)</p>
<p><b>学生分析总结及展示 (35 分钟)</b></p>		
<p>学生基于 MT 操作及 PE 实践进行分组讨论、总结时政文献 MTPE 方法，并分组展示总结内容。</p>	<p>培养学生的探究学习能力及合作学习能力。</p>	
<p><b>作业布置</b></p>		
<p>教师布置作业：阅读比较《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》、党的二十大报告中关于习近平新时代中国特色社会主义思想的表述，提交 500 词英文思考。</p>	<p>1. 以任务式和探究式方法考察学生综合能力，包括阅读、理解、分析、比较、写作等。</p> <p>2. 巩固学生对课文核心概念、关键语句英文表达的掌握。</p>	<p>1. 学生自评 (符合作业格式要求、阅读理解及比较分析的能力、英语写作能力、术语运用)</p> <p>2. 师生共评 (学生提交自评，教师审阅并批改)</p> <p>3. 教师评价 (探究能力、英语表达能力、内容深度、对外传播的有效性)</p>